

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 10 JUILLET 1907.

Projet de loi concernant le certificat d'études moyennes du degré supérieur dans la partie flamande du pays (1).

Wetsontwerp betreffende het getuigschrift van middelbare studiën van den hooger en graad in het Vlaamsche gedeelte des lands (1).

Amendements au texte adopté par la Chambre au premier vote.

Amendementen op den tekst door de Kamer bij de eerste stemming aangenomen.

I. — AMENDEMENT PROPOSÉ
PAR M. DESTRÉE.

I. — AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DEN HEER DESTRÉE.

Faire précéder la loi de la disposition suivante :

De volgende bepaling vóór den tekst der wet te plaatsen :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL 1.

La présente loi ne recevra d'application que dans la partie flamande du pays, c'est-à-dire dans les provinces des deux Flandres, d'Anvers, de Limbourg et l'arrondissement de Louvain.

Deze wet is alleen van toepassing in het Vlaamsche gedeelte des lands, dat is in de provinciën Oost-en Westvlaanderen, Antwerpen, Limburg en in het arrondissement Leuven.

J. DESTRÉE.

(1) Proposition de loi, n° 285 (session de 1900-1901).

Rapports, n° 74 et 186 } session de
Amendements, n° 160 } 1905-1906.
Amendements, n° 136, 151, 170, 174 et 175.

Texte adopté par la Chambre au premier vote, n° 179.

Amendement, n° 186.

(1) Wetsvoorstel, n° 285 (zittingsjaar 1900-1901).

Verslagen, n° 74 en 186 } zittingsjaar
Amendementen, n° 160 } 1905-1906.
Amendementen, n° 136, 151, 170, 174 en 175.

Tekst door de Kamer in eerste lezing aangenomen, n° 179.

Amendement, n° 186.

II. — AMENDEMENTS PROPOSÉS PAR M. VAN DER LINDEN.

ARTICLE PREMIER.

Les certificats prévus aux articles 8, 9, 10, 11 et 12 de la loi du 10 avril 1890 sur la collation des grades académiques et à l'article 17, paragraphe 1, litt. E et F de la loi électorale du 12 avril 1894 mentionneront, à partir du 1^{er} juillet 1913, que le titulaire du certificat a subi avec succès un examen sur les deux langues nationales.

L'examen comprend :

1^o Une lecture expressive;

2^o Une composition sans dictionnaire dans chacune des deux langues.

Il comprend, en outre, une épreuve orale dans une des deux langues.

Cette épreuve a pour but exclusif d'établir que le récipiendaire est à même de s'exprimer couramment dans cette langue sur les connaissances qu'il possède.

La langue dans laquelle le récipiendaire doit subir l'épreuve orale est le flamand, lorsque l'établissement appelé à délivrer le certificat est situé dans la partie flamande du pays et le français, lorsque le certificat doit être délivré par tout autre établissement.

Toutefois dans les arrondissements de Liège, de Verviers, d'Arlon et de Bastogne, le récipiendaire peut substituer la langue allemande à la langue flamande dans la première épreuve.

ART. 2.

Le jury est composé de trois membres :

A. Un professeur de l'établissement où le récipiendaire a terminé ses études et un professeur d'un autre établissement à désigner par arrêté ministériel, de telle façon que l'enseignement libre et l'enseignement officiel soient représentés au sein du jury.

II. — AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DEN HEER VAN DER LINDEN.

ARTIKEL 1.

De getuigschriften voorzien bij de artikelen 8, 9, 10, 11 en 12 der wet van 10 April 1890 op de toekenning der academische graden en bij artikel 17, § 1, litt. E en F der kieswet van 12 April 1894, zullen, te beginnen met 1 Juli 1913, de bevestiging inhouden dat de houder van het getuigschrift met goed gevolg heeft afgelegd een examen over beide landstalen.

Het examen bevat :

1^o Eene verstandelijke lezing;

2^o Een opstel, zonder woordenboek, in elke van beide talen.

Het bevat, bovendien, eene mondelinge proef in een van beide talen.

Deze proef heeft uitsluitend ten doel vast te stellen, dat de recipiendus in staat is zich met gemak in die taal uit te drukken over de kundigheden die hij bezit.

De taal, waarin de recipiendus de mondelinge proef moet doorstaan, is de Vlaamsche taal, wanneer het onderwijsgesticht, dat het getuigschrift moet afgeven, is gelegen in het Vlaamsch gedeelte des lands, en de Fransche taal wanneer het getuigschrift moet worden afgegeven door eenige andere inrichting voor onderwijs.

In de arrondissementen Luik, Verviers, Aarlen en Bastenaken mag evenwel de recipiendus, bij de eerste proef, de Duitsche in de plaats van de Vlaamsche taal stellen.

ART. 2.

De jury is samengesteld uit drie leden :

A. Een leeraar der inrichting waar de recipiendus zijne studiën heeft geëindigd en een leeraar van eene andere inrichting, bij ministerieel besluit aan te wijzen, op zoodanige wijze dat het vrij en het officieel onderwijs in den schoot van de jury vertegenwoordigd zijn.

B. *Le directeur de l'établissement dont le récipiendaire a suivi les cours ou son délégué.*

Le certificat mentionne le nombre des points obtenus par le récipiendaire.

Le récipiendaire qui n'a pas fait ses études dans un établissement subit l'épreuve devant le jury prévu aux articles 9 et suivants de la loi du 10 avril 1890.

B. *De bestuurder van de inrichting waar de recipiendus de lessen heeft gevolgd of zijn gelastigde.*

Het getuigschrift vermeldt het getal punten, door den recipiendus verkregen.

De recipiendus, die zijne studiën niet heeft gedaan in eene inrichting voor onderwijs, moet de proef doorstaan voor de jury bedoeld in de artikelen 9 en volgende der wet van 10 April 1890.

J. VAN DER LINDEN.

D^r JUL. DELBEKE.

L. DE COSTER.

H. CARTON DE WIART.

PAUL SEGERS.

ED. BIART.

III. — SOUS-AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M SEGERS AUX AMENDEMENTS DE
MM. VAN DER LINDEN ET CONSORTS.

Au cas où ces amendements seraient votés, ajouter un article 3 ainsi conçu :

ART. 3.

Seront toutefois dispensés de l'épreuve orale ceux dont les certificats d'étude attesteront que le titulaire du certificat a suivi, à part les cours de français, de flamand, d'anglais et d'allemand, deux cours au moins, enseignés dans la langue désignée pour cette épreuve.

III. — SUBAMENDEMENT DOOR DEN HEER
SEGBRS INGEDIEND OP DE AMENDE-
MENTEN DER HEEREN VAN DER LINDEN
EN ANDERE LEDEN.

Voor 't geval deze amendementen worden aangenomen, een artikel 3 toe te voegen luidende als volgt :

ART. 3.

Van de mondelinge proef worden echter ontslagen degenen wier studie-getuigschriften bevestigen dat de houder van het getuigschrift, behalve de Fransche, Vlaamsche Engelsche en Duitsche lessen, heeft gevolgd ten minste twee leergangen onderwezen in de taal, voor deze proef aangeduid.

PAUL SEGERS.

ED. BIART.

IV. — AMENDEMENTS PROPOSÉS PAR
MM. HOYOIS, HARMIGNIE ET WAUWER-
MANS.

1° Au cas où la Chambre aurait d'abord adopté l'un ou l'autre texte comportant un changement de libellé des certificats de fin d'études moyennes (sans examen), y ajouter les dispositions complémentaires suivantes :

§ 1.

Si la langue maternelle ou usuelle du

IV. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE HEEREN HOYOIS, HARMIGNIE
EN WAUWERMANS.

1° Voor 't geval de Kamer een of ander voorstel aanneemt, dat eene wijziging brengt in het opschrift van de eindgetuigschriften voor de middelbare studiën (zonder examen), de navolgende bepalingen aan den tekst toe te voegen :

§ 1.

Is de moedertaal of de omgangstaal van

récipiendaire n'est pas celle de la partie du pays où est situé l'établissement appelé à délivrer le certificat ou si cet établissement est situé dans l'arrondissement de Bruxelles, la langue dont le récipiendaire devra posséder une connaissance approfondie sera, à son choix, soit celle indiquée par la présente loi, soit sa langue maternelle ou usuelle.

Sera considérée comme langue maternelle ou usuelle du récipiendaire celle indiquée comme telle par le chef de famille.

§ 2.

Les certificats délivrés conformément aux prescriptions de l'article 5 de la loi des 10 avril 1890-3 juillet 1891 continueront à être admis par le jury prévu à l'article 7 de cette même loi.

Les titulaires de ces certificats seront, en tout temps, autorisés à subir devant ce jury un examen spécial sur les langues nationales et, lorsqu'ils l'auront subi avec succès, à se faire délivrer un certificat complémentaire le constatant.

Cet examen comprendra, pour chacune des deux langues sur lesquelles il devra porter : 1^o une lecture expressive; 2^o une composition sans dictionnaire.

Il comprendra, en outre, sur la langue dont le récipiendaire devra posséder une connaissance approfondie, une épreuve orale. Cette épreuve aura pour but exclusif d'établir qu'il est à même de s'exprimer couramment dans cette langue. Elle consistera en un exposé fait sur un sujet emprunté, au choix du récipiendaire, soit à un auteur, soit à une matière figurant au programme de sa dernière année d'études.

§ 3.

A dater du 1^{er} octobre de la sixième année qui suivra celle de la promulgation de la présente loi, les épreuves préparatoires visées aux articles 9, 10 et 12 de la loi des 10 avril 1890-3 juillet 1891 et subies en vue de l'obtention de grades académiques conformément à cette même loi compren-

den recipiendus niet die van het gedeelte des lands waar is gelegen de inrichting die het getuigschrift moet afgeven of is deze inrichting gelegen in het arrondissement Brussel, dan is de taal welke de recipiendus grondig moet kennen, naar zijn keuze degene aangeduid door deze wet, ofwel zijne moedertaal of zijne omgangstaal.

De moedertaal of de omgangstaal van den recipiendus is die als zoodanig aangeduid door het hoofd der familie.

§. 2.

De getuigschriften, afgegeven overeenkomstig de voorschriften van artikel 5 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, worden bij voortduur aangenomen door de jury bedoeld in artikel 7 van dezelfde wet.

De houders van deze getuigschriften zijn te allen tijde gemachtigd voor deze jury af te leggen een bijzonder examen over de landstalen, en, wanneer zij dat examen met goed gevolg hebben afgelegd, zich te doen afleveren een aanvullend getuigschrift, waarin het is vastgesteld.

Dit examen moet voor elke der beide talen, waarover het loopt, bevatten : 1^o eene verstandelijke lezing; 2^o een opstel zonder woordenboek.

Het bevat, bovendien, eene mondelinge proef voor de taal welke de recipiendus grondig moet kennen. Deze proef heeft uitsluitend ten doel vast te stellen dat hij in staat is zich vlot in die taal uit te drukken. Zij bestaat uit eene verhandeling over een onderwerp getrokken, naar de keuze van den recipiendus, uit een schrijver of uit een vak voorkomende op het programma van zijn laatste studiejaar.

§ 3.

Te rekenen van 1 October van het zesde jaar na de afkondiging van deze wet, moeten de voorbereidende proeven bedoeld in de artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 en doorstaan met het oog op het bekomen van academische graden overeenkomstig diezelfde wet behelzen, in

dront, en lieu et place de ce qui est dit respectivement sub n° 3° et 4° de l'article 10, 1° et 2° de l'article 12, l'examen spécial sur les langues nationales tel qu'il est organisé par le paragraphe précédent de la présente loi.

§ 4.

Les dispositions de la présente loi ne s'appliqueront pas aux récipiendaires de nationalité étrangère.

L'entérinement des diplômes qui leur auront été délivrés sans qu'ils se soient conformés à ses dispositions, n'aura pas pour effet de leur permettre d'exercer en Belgique une profession ou, éventuellement, une fonction pour laquelle est requis le grade académique dont ces diplômes constatent l'obtention.

Toutefois, ils pourront exercer pareille fonction ou profession lorsqu'ils auront, même après l'obtention des grades académiques, subi avec succès sur la langue française et sur la langue flamande, devant le jury institué par la loi des 10 avril 1890-3 juillet 1891, l'examen prévu aux paragraphes précédents. Ils auront le choix de celle des deux langues nationales dont ils devront posséder une connaissance approfondie.

2° Au cas où la Chambre aurait adopté d'abord l'un ou l'autre texte comportant un examen, y ajouter les dispositions complémentaires suivantes :

§ 1.

Les certificats délivrés conformément aux prescriptions de l'article 5 de la loi des 10 avril 1890-3 juillet 1891 continueront à être admis par le jury prévu à l'article 7 de cette même loi.

Les titulaires de ces certificats seront, en tout temps, autorisés à subir devant ce jury l'examen spécial institué par la présente loi et, lorsqu'ils l'auront subi avec succès, à se faire délivrer un certificat complémentaire le constatant.

plaats van hetgeen is gezegd én sub n° 3 en 4 van artikel 10, én in n° 1 en 2 van artikel 12, het bijzonder examen over de landstalen zooals het is ingesteld bij de vorige paragraaf van deze wet.

§ 4.

De bepalingen van deze wet zijn niet van toepassing op recipiendi die vreemdeling zijn.

De bekrachtiging van de diploma's, hun afgegeven zonder dat ze zich naar hare bepalingen hebben gedragen, heeft niet ten gevolge hun toe te laten in België een beroep uit te oefenen of, bij voorkomend geval, een ambt voor hetwelk wordt vereischt de academische graad waarvan deze diploma's de toekenning vaststellen.

Echter mogen zij zoodanig ambt of beroep uitoefenen wanneer zij, zelfs na het bekomen van de academische graden, voor de jury ingesteld bij de wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, met goed gevolg hebben doorstaan over de Fransche en over de Vlaamsche taal het examen voorzien bij de voorgaande paragrafen. Tusschen de beide landstalen mogen zij die kiezen, welke ze grondig moeten kennen.

2° Voor 't geval de Kamer een of andere bepaling aanneemt, een examen voorschrijvende, de navolgende aanvullende bepalingen aan den tekst toe te voegen.

§ 1.

De getuigschriften, afgegeven overeenkomstig de voorschriften van artikel 5 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, worden bij voortduur aangenomen door de jury bedoeld in artikel 7 van diezelfde wet.

De houders van die getuigschriften zijn te allen tijde gemachtigd voor die jury af te leggen het bijzonder examen ingesteld bij deze wet en, wanneer zij het met goed gevolg hebben doorstaan, zich te doen afgeven een aanvullend getuigschrift waarin het is vastgesteld.

§ 2.

A dater du 1^{er} octobre de la sixième année qui suivra celle de la promulgation de la présente loi, les épreuves préparatoires visées aux articles 9, 10 et 12 de la loi des 10 avril 1890-5 juillet 1891 et subies en vue de l'obtention de grades académiques conformément à cette même loi comprendront, en lieu et place de ce qui est dit respectivement sub n^{os} 3^o et 4^o de l'article 10, 1^o et 2^o de l'article 12, l'examen spécial organisé par la présente loi.

§ 3.

A. Lorsque l'établissement appelé à délivrer le certificat sera situé dans l'arrondissement de Bruxelles, la langue sur laquelle le récipiendaire devra subir l'épreuve orale sera, à son choix, le français ou le flamand.

B. Lorsque la langue maternelle ou usuelle du récipiendaire ne sera pas celle de la partie du pays où sera situé l'établissement appelé à délivrer le certificat, la langue sur laquelle le récipiendaire devra subir l'épreuve orale sera, à son choix, soit celle indiquée par la présente loi, soit sa langue maternelle ou usuelle.

Sera regardée comme langue maternelle ou usuelle du récipiendaire, celle indiquée comme telle par le chef de famille.

§ 4.

Les dispositions de la présente loi ne s'appliqueront pas aux récipiendaires de nationalité étrangère.

L'entérinement des diplômes qui leur auront été délivrés sans qu'ils se soient conformés à ses dispositions n'aura pas pour effet de leur permettre d'exercer en Belgique une profession ou, éventuellement, une fonction pour laquelle est requis le grade académique dont ces diplômes constatent l'obtention.

Toutefois, ils pourront exercer pareille profession ou fonction lorsqu'ils auront,

§ 2.

Te rekenen van 1 October van het zesde jaar na de afkondiging van deze wet, moeten de voorbereidende proeven bedoeld in de artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10. April 1890-3 Juli 1891 en doorstaan met het oog op het bekomen van academische graden overeenkomstig diezelfde wet behelzen, in plaats van hetgeen is gezegd in n^o 3 en 4 van artikel 10 en in n^o 1 en 2 van artikel 12, het bijzonder examen door deze wet ingesteld.

§ 3.

A. Is de inrichting, welke het getuigschrift moet afleveren, binnen het arrondissement Brussel gelegen, dan is de taal waarover de recipiendus de mondelinge proef moet doorstaan, naar zijn keuze de Fransche of de Vlaamsche taal.

B. Is de moedertaal of de omgangstaal van den recipiendus niet die van het gedeelte des lands waar is gelegen de inrichting die het getuigschrift moet afgeven, dan is de taal, waarover de recipiendus de mondelinge proef moet doorstaan, naar zijn keuze, hetzij degene aangewezen door deze wet, hetzij zijne moedertaal of zijne omgangstaal.

De moedertaal of de omgangstaal van den recipiendus is die als zoodanig aangeduid door het hoofd der familie.

§ 4.

De bepalingen van deze wet zijn niet van toepassing op recipiendi die vreemdeling zijn.

De bekrachtiging van de diploma's, hun afgegeven zonder dat ze zich naar die bepalingen hebben gedragen, heeft niet ten gevolge hun toe te laten in België een beroep uit te oefenen, of, bij voorkomend geval, een ambt voor hetwelk wordt vereischt de academische graad waarvan deze diploma's de toekenning vaststellen.

Echter mogen zij zoodanig ambt of beroep uitoefenen, wanneer zij, zelfs na het

même après l'obtention des grades académiques, subi avec succès, devant le jury institué par la loi des 10 avril 1890-3 juillet 1891, l'examen spécial prévu par la présente loi et justifié de leur connaissance de la langue française et de la langue flamande. Ils auront le choix de celle de ces langues sur laquelle ils devront subir l'épreuve orale.	bekomen van de academische graden, voor de jury ingesteld bij de wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, met goed gevolg hebben doorstaan het bijzonder examen voorzien bij deze wet en hebben doen blijken van hunne kennis der Fransche en der Vlaamsche taal. Tusschen deze talen mogen zij die kiezen, waarover zij de mondelinge proef moeten doorstaan.
--	--

Jos. HOVOIS.

ALP. HARMIGNIE.

WAUWERMANS.

